









NGƯỜI TA MAU GIÀ LÀ BỜ KHÔNG HAY SAN SỐC

Muôn đừng trẻ hoài và đẹp đi thì nên dùng thường thì CREME SIMON

danh tiếng để mỗi khắp hoa-câu và dân-bào biết sự hiệu-quả không thể nào sánh

Thu Creme này làm cho da trở nên mịn màng, trắng tẻo, nở nang và tránh khỏi sự chàm chích của các giống độc trùng, nước da lại trở nên tươi tắn hết sự xô-xang.

Phân và Sà-Bông Simon PARIS

Thuốc nội tiêu NITIDOL GONIN

Thưa khi giải quân mà nếu thì hay bị chảy. Thuốc giải nội tiêu NITIDOL dùng không với nước nóng thì không khi nào làm cho quần áo chảy dính; và lại thuốc kỳ không có chất vôi và chôn nữa vôi.

Giải quân áo lông và bông thì phải chà, mau mẻ; còn giải bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn chà nữa.

Có khi nào máy giặt phải dặt vào trong máy xé hơi của máy giặt không? Chắc có. Nếu vậy thì tay máy giặt sẽ đen và do bẩn. Hay lấy NITIDOL mà rửa, đã mau sạch hơn và-bông mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giải quần áo và để làm sạch quần áo mà, để rửa chén đĩa, muỗng chén, nồi, chảo, những đồ bằng đồng, bằng nhôm, bằng thép, và bằng: gang, nhôm, sắt và van-lâu nữa. Các ngài hãy dùng thử thuốc giải NITIDOL có phải là danh bất hư truyền không? Mỗi hộp có bao theo một bì chỉ cách dùng.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE. 84-90, đường d'Ormay - SAIGON.

Indochine Films & Cinemas

DEPARTEMENT RAD/O

REPERAIS RECEPTIONS

8 A et LAMPES

pa coloriel Indochino

MARQUE S.F.E.R.

TRADE des marques

RADIO ECHOQUE

RECO VALVE

PHILLIPS

MEAL

ACCUS DININ

Plus riches EVEREADY & WONLBA

Plus FERRY & WILLY

Radio-peris RADIODIAXO & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition

100, Boulevard Charner

Saigon

Neurotrophol

Hàng Nya tại Paris bán chế thử thuốc này đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc này là thuốc bổ gan thương hàn và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nên trong thương người thấy buồn bực, hơi rờ, hay lãng trí mau mau uống thuốc này.

Thuốc này bảo chế ra một thể nước như rượu ngọt và một thể khô như bột đượ để cho những người bao-tử yếu uống.

Thử nước hay bột đượ.

Giá mỗi va ..... 2\$30

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE

84-90, đường d'Ormay - SAIGON.

XÀ BONG

NHỊ-THIÊN-ĐƯƠNG

Quý Bà, quý cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sự mụn và tàn nhang. Thì có chi cho bằng dùng Xà-bong Vệ-Sanh của Nhị Thiên Đường ở tại Cholou đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng Xà-bong này mà tắm thì chẳng hề sanh ghê chồ, lấm trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cảm màu không phai lợt.

Vật quý khó tìm. Quý bà quý cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ THIÊN-ĐƯƠNG 47-1- RUE DE CANTON -1- 47 CHOLON



HOTEL TAM-KY KHACH-LAU HUYNH-HUE-KY (Propriétaire) 9 & 29 Boulevard Ballard Téléphone n° 178 Annexes Rues Bourdals et Ormandy Hạ giá tiền phòng rõ lắm kể từ 1er Mai 1931

Advertisement for CŨ ẶN (Old Pills) by Lương y DEHAUT, featuring an illustration of a man and a list of ailments treated.

AI MẮC Bệnh liệt-dương Bệnh thần-kinh quỵ-đại và các-mạch một mặt ở sống thuốc SI-TI-MUY-LON (STIMULOL)



Những con vi trùng này sinh ra BỆNH LY BỆNH XƯƠNG BƯỚT BỆNH KHÔNG LÀNH DA

Cuộc xô số giúp nhà thương nuôi bệnh nhân Qui-hóa Xin các đồng-bào hay rằng: Hết nay cuộc xô số giúp nhà thương nuôi bệnh nhân ở Qui-hóa đã mở ra rồi.

1 số độc-độc trắng, 10.000 \$ 2 số trắng mỗi số, 2.000 12 số trắng mỗi số, 500 25 số trắng mỗi số, 100 100 số trắng mỗi số, 50

Chỉ số này cần uống Bệnh ghê là một bệnh kinh như đờ đờ, thề mà cho tưởng là ít đờ đờ cũng có đờ đờ đau. Khi bệnh ghê đã khởi thì thì sự cũng làm đi, huyết cũng tiêu, cũng suy. Nhất là về mùa rét, đi đi bị bệnh ghê phải uống phải uống thuốc để loại bỏ huyết và đờ đờ các bộ phận như thuốc PILULE PINK.

Tôi hoa-chông và có hai đờ đờ cọng nhỏ Máu đông làm người ốm cũng ghê ghê, khi khởi rồi thì kiệt sức, không còn muốn làm ăn gì nữa. Vì tôi đi đờ đờ thuốc, để người biết kinh người ít cho nên nhiều chứng bệnh. May thay tôi nhớ đờ đờ thuốc PILULE PINK. Tôi gần gần đoán với người rằng tôi mới được thuốc. Vì mà đúng là cả bệnh ghê lớn của tôi. Tôi uống thuốc PILULE PINK thấy cơ thể khỏe, máu lại tươi, ăn được, ngủ được, bệnh ghê cũng hết.

Advertisement for RŨ OŨ PIPPERMINT GET! featuring an illustration of a bottle and text describing its benefits for various ailments.

Bệnh nào thuốc kỳ Bà Lucie Marty là người sanh sao quý thế này mà chỉ dùng thuốc PILULE PINK là lại đỡ da tím tím, Chanh bị bị lại với thuốc cho bà.

Advertisement for MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAIQUES, featuring a logo and text about their products and services.

Advertisement for Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANK HỒ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Advertisement for AGENCE IMMOBILIÈRE LE LINDOCHINE, 80, Rue Colombert SAIGON, providing real estate services.

Advertisement for CRÉSYL J-EYES, featuring an illustration of a person's face and text about eye care.





# DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp hương đồng hơn hai thế kỷ.

Vì dầu cá thu có chứa những chất nitơ béo, do đó, về hư phổi, song phải có dầu thì mới sinh khí và mới có công hiệu.

Nhà thuốc Dầu Cá Thu bán rộng thứ dầu nguyên của hãng danh cả ở phía bắc nước Pháp ếp ra nên khỏi sợ pha và xấu.

- Mỗi lít ..... 3\$00
- Nửa lít ..... 1.80
- Phấn lít ..... 0.90
- Cũng có thứ dầu có hương
- Giá mỗi ve ..... 1\$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE  
81-90, đường d'Ormeau - SAIGON.

# ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY ĐẠO - LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nợ danh vốn dự: ..... 72.000.000 quan  
 Vốn lưu hành: ..... 68.000.000  
 Số tiền đăng ký và dự trữ: ..... 101.000.000

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chính tại PARIS (VIII)

đường B<sup>4</sup> Haussmann số 96

Những hàng ngành và Đại-biên:

TRUNG-HUẾ ĐÔNG-PHÁP NGOẠI-QUỐC

CANTON	SAIGON	BANGKOK
PORT-BAYARD	BATTAMBANG	DIHOUTI
HANOI	CANTHO	NOUMEA
HONG-KONG	HAI-PHONG	PAPEE E
HONGKONG	HANOI	PONDICHERY
TIEN	THA-H HOA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUE	
HIENIN	NAM-PH	
YUNNANPOU	PHNOM-PH	
	QUIN-ON	
	TCHANE	
	YINH	

TRUNG TÍN MỜI MỜI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra những giấy bạc đồng Pháp và các thuốc địa Pháp ở bên Âu 44, tại số Côte des Saules và số Quai-le.

Địa tiếp danh là: INDOCHINE

# Ecole Centrale de Commerce

Angé Bastard Albert IV et Rue Mayer  
 Direction: 101 Rue Albert I<sup>er</sup> DOKAN - SAIGON  
 Téléphone 37 84  
 Directeur: LUY-BÁ-ĐẠT, Comptable Breveté  
 Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Vương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) trước kia ở đường 47 Rue Vassignol Tân Định, nay vì học sinh ngày càng đông, nên đã dời lại góc đường Albert I<sup>er</sup> và Mayer (Dokan) là nơi rất rộng rãi mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sinh chơi. Trường chính đôn lại rất hoàn toàn và kén thêm nhiều vị danh sư, chuyên môn lâu luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông-Pháp và ngoài quốc, có cả lương trả nổi cần thường trau dồi, chẳng những tranh tài về thi lý (Théorie) mà lại giỏi cả thực nghiệm (Pratique), đã ra cách dạy giảng-giáo-dục, quyết tâm làm đặng đó thành-niên, hèn ra giúp ích cho thương-giới nước nhà được mau thành đạt.

Trường chuyên dạy các khoa (thương-mại như: Đại-toán thực nghiệm (Comptabilité pratique); máy-viết (Dactylographie); kế-ky (Sténographie); chữ Anh (Anglais); tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khóa đều có một hoặc hai ông giáo-sư bản quốc hoặc ngoại quốc tới-nhiệm chuyên dạy.

Ngươi ra còn dạy giúp thêm các khoa không ăn tiền như khoa (thương-mại) (Cours de Commerce) Ngân-hàng (Cours de Banque) Thư-lưu nhà buôn (Correspondance Commerciale) Quảng-cáo (Publicité) Luật-lưu nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) v.v.v.v.

Trường mới mở thêm một lớp dạy riêng khoa chữ Pháp do ông Văn Khoa Cổ-nhân (Licencié de-lettres) đã chuyên dạy những Học-sinh nào muốn học đặng thì vào các công sự nhà nước hoặc thi Tú-tử (Cours d'adultes de Français).

Muốn cho con cháu học xin mời đến bàn trường xem trước thì chắc được lòng.

Thư và Mandat xin gởi cho:

M. LUY-BÁ-ĐẠT

Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce  
101, Boulevard Albert I<sup>er</sup> (Dokan), SAIGON



PHAI CỎI CHỨNG ĐỒ GIA MẠO  
HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN: MIDY

## SANTAL MIDY

(Sân-tan Mi-dy)

Thuốc này hiện và tinh hảo để trị bệnh *dau lậu*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thì Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn học đều có đóng hiệu MIDY.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.  
Trong máy nhũ Thuốc.

# GIỌNG NỔI KHÀN KHÀN



Vì tại suốt ngày ta noi nhiều, thì cơ quan trong cổ làm việc nhiều, nên cổ ta khô. Nếu ta không cần thận thì ta bị phai da. Thỉnh thoảng ngâm vai vào:

KỆO THUỐC WYBERT

thì miệng và cổ họng ta khỏi khô gào.

Kẹo Thuốc WYBERT làm đỡ khát nước, làm đỡ bệnh ho hen, chứng khàn cổ. Thà là chẳng hại gì đến bao-bì và răng cả.

## Wybert



KỆO THUỐC WYBERT

Ban tại các hàng bán đồ ăn

mỗi hộp có hơn 300 viên

## THUỐC BÁNH SIGMARGYL


ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG-PHÁP HOÁ-HỌC ĐỀ CHỮA BỆNH GIANG MẠI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÂM THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

CHUẨN TẠI LABORATOIRE CHIMIO-THÉRAPIE  
50, 2, PLACE DU TRÉVISE-POISSON, PARIS

Một tế thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ-thể yếu-một biết hao là mau tốt, rất nhiều, rất bổ, rất hay làm cho sức mạnh nở nang và tinh minh nhơn thêm.


Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bệnh thiếu-máu, bệnh phèn-muòn, bệnh nhọc-mệt, bệnh toi thì lớn-số và bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dạ, bệnh nhức đầu, kinh nguyệt lui dần.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bán-chợ tây.



Đại-tiện tại-cơ sở kính ra nhiều loại  
Nếu muốn nhanh khỏi, xin dùng:

Đó thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ" de Docteur FRANK



RẤT THÂN HIỆP  
RẤT TIỀM  
RẤT ĐẸM

Được ở khắp các hàng bán-chợ tây.

## RƯỢU BƠ HIỆU MAUBAR

Trong những rượu bơ mà thiên-hạ báo nhứt thì có thể rượu bơ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và An-nam ưa dùng.

Rượu bơ chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đó ra no thật, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ rượu hay và báo chế tốt, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu bơ là những người không có học cách chữa bệnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thi-thảo, những đàn bà nằm bệnh, nên uống rượu bơ MAUBAR để đỡ uống rồi thì phải uống, vì rượu bơ uống ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) GIÁ LÀ 2 \$ 20.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE  
81-90, đường d'Ormeau - SAIGON.



## NÀY THUỐC CHÚ DANH CHỮA BỆNH ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thấp sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-gang-thấp-lưng, bệnh nhức-xương, bệnh sưng mắt cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nặng có chất sỏi, thì mới có thuốc này. THUỐC VIÊN FOSTER là công đồng THUỐC VIÊN FOSTER thì lại có công hiệu chữa khỏi bệnh, mà mình lại thấy chàng-khỏe, nhơn-hàng đó là công của các bá-hi sĩ ở bệnh, huyết mạch không điều hay ngày ngày, mỗi năm nửa số vai thì THUỐC VIÊN FOSTER.

Mỗi Hộp 8-50 PILULES FOSTER 14-65

CHỮA THẬN VÀ BẢNG QUANG

Ban tại các hàng bán đồ ăn và đồ uống tại nhà H. BÉCAC, 101, số 20 Phố Poissonnet, PARIS.



## biere LARUE



